

MANUALE USO E MANUTENZIONE

Prima di procedere con l'installazione verificare con accuratezza l'assenza di difformità o deformazioni nel serbatoio onde evitare che la stabilità venga compromessa. Qualora si rilevasse qualsiasi alterazione, prima di procedere con l'installazione, verificare accuratamente di averla risolta. Verificare inoltre la funzionalità del componente nella sua completezza (coperchio/guarnizione/telaio) prima di separare il telaio per procedere all'installazione.

L'installazione deve necessariamente essere effettuata da personale qualificato con una puntatura in 4 punti equidistanti a croce e poi successivamente in ulteriori punti prima di procedere circolarmente saldandolo per intero. Successivamente provvedere alla smerigliatura ed al decapaggio delle saldature ed eventualmente alla satinatura/lucidatura monitorando che lo stato del telaio sia rimasto inalterato e non presenti deformazioni. Procedere infine al rimontaggio del coperchio con gli appositi accessori forniti da ELICA ed applicare la guarnizione verificandone lo stato. Terminato l'accoppiamento delle parti procedere con la chiusura del boccaporto esclusivamente a mano verificando che le apposite maniglie e tiranti non presentino imperfezioni.

ELICA declina ogni responsabilità riguardo la procedura di installazione.

L'utilizzo del componente non può avvenire in modo autonomo, prestare attenzione alle operazioni di montaggio e apertura/chiusura. Manovre errate di apertura/chiusura possono compromettere la tenuta.

Effettuare costantemente la pulizia della guarnizione e verificarne lo stato che può compromettere la corretta funzionalità della portella. La guarnizione è conforme alle norme FDA e viene allegata la sua scheda tecnica.

Fare attenzione alle temperature TS minime/massime delle tabelle riportate sia per quanto riguarda la portella che per quanto riguarda la guarnizione onde evitare perdita di efficienza ed eventuali ripercussioni sulla tenuta di pressione.

Prevedere una costante manutenzione della portella con prodotti adeguati alla pulizia al fine di evitare usura e possibili erosioni/corrosioni che ne precludono la sicurezza.

Qualora si verificasse un fermo impianto per un periodo prolungato è necessario aprire i coperchi per evitare la dilatazione delle guarnizioni, successivamente alla ripresa delle operazioni verificare lo stato del prodotto ed effettuare una pulizia delle superfici.

E' consigliata una manutenzione periodica per verificare il buono stato del prodotto e l'eventuale degrado sia della superfici che della guarnizione ponendo attenzione alle imperfezioni o rotture che si potrebbero verificare anche a causa dell'ambiente circostante.

La disinstallazione deve essere effettuata da personale specializzato prima di procedere allo smaltimento.

GARANZIA:

ELICA garantisce i propri prodotti contro difetti di materiali o lavorazione tenendo conto delle seguenti condizioni:

- La garanzia è valida per un periodo di 12 mesi dopo la consegna.
- I prodotti devono essere installati e utilizzati correttamente.
- I pezzi di ricambio devono essere forniti esclusivamente da ELICA.
- È obbligo del cliente tenere conto della pressione di esercizio che indica la pressione statica di tenuta del prodotto anziché la pressione dinamica.
- Non si devono verificare difetti causati da eventi o cause esterne.
- Non devono risultare modifiche senza il preventivo consenso di ELICA.
- Le componenti del prodotto come le guarnizioni, i volantini e tutte le parti in gomma, plastica, teflon, ottone e comunque non in acciaio inox sono escluse da questa garanzia.
- I componenti venduti singolarmente hanno una validità di garanzia esclusiva e non estendibile ad altri componenti.
- ELICA si riserva il diritto di stabilire a propria discrezione se il Prodotto sia stato correttamente installato, mantenuto ed utilizzato.
- ELICA limita la propria responsabilità al valore del prodotto fornito ed esclude la propria responsabilità nei confronti del cliente per danni subiti anche da perdite di prodotto contenuto all'interno di serbatoi.

ELICA declina ogni responsabilità derivante da modifiche ai propri prodotti, cattiva manutenzione, errato montaggio, utilizzo a temperature o pressioni non idonee ed accoppiamento con ricambi non originali forniti da ELICA.

Portelle e chiusini forniti da ELICA vengono sempre spediti montati poiché durante l'accoppiamento telaio-coperchio ELICA ne verifica la corretta funzionalità e le potenziali non conformità.

USER AND MAINTENANCE MANUAL

Before proceeding with installation, carefully check for any discrepancies or deformations in the tank to avoid compromising stability. If any alterations are found, ensure they are resolved before proceeding with installation. Additionally, check the functionality of the component in its entirety (cover/gasket/frame) before separating the frame for installation.

Installation must be carried out by qualified personnel with spot welding at four equidistant points in a cross pattern, followed by additional points before circularly welding the entire frame. Subsequently, proceed with grinding and pickling the welds, and if necessary, with satin finishing/polishing, ensuring the frame remains unchanged and deformation-free. Finally, reassemble the cover with the accessories provided by ELICA and apply the gasket, checking its condition. After coupling the parts, close the hatch manually, ensuring the handles and rods are free of imperfections. ELICA declines any responsibility regarding the installation procedure.

The component cannot be used independently; pay attention to assembly and opening/closing operations. Incorrect opening/closing maneuvers can compromise sealing.

Constantly clean the gasket and check its condition, as it can affect the proper functionality of the hatch. The gasket complies with FDA standards, and its technical sheet is attached.

Pay attention to the minimum/maximum TS temperatures in the tables for both the hatch and the gasket to avoid efficiency loss and possible pressure sealing issues.

Provide regular maintenance of the hatch using appropriate cleaning products to avoid wear and potential erosions/corrosions that could compromise safety.

If the plant stops for an extended period, open the covers to prevent gasket expansion. After resuming operations, check the product's condition and clean the surfaces.

Periodic maintenance is recommended to check the product's condition and possible surface or gasket degradation, paying attention to imperfections or breaks that could occur due to the surrounding environment.

Disassembly must be carried out by specialized personnel before disposal.

WARRANTY:

ELICA guarantees its products against material or workmanship defects under the following conditions:

- The warranty is valid for 12 months after delivery.
 - The products must be correctly installed and used.
 - Spare parts must be exclusively provided by ELICA.
 - It is the customer's duty to consider the operating pressure, which indicates the product's static sealing pressure rather than dynamic pressure.
 - Defects caused by external events or causes should not occur.
 - No modifications should be made without prior consent from ELICA.
 - Product components such as gaskets, handwheels, and all parts made of rubber, plastic, Teflon, brass, and non-stainless steel are excluded from this warranty.
 - Individually sold components have exclusive warranty validity, not extendable to other components.
 - ELICA reserves the right to determine at its discretion whether the product has been correctly installed, maintained, and used.
- ELICA limits its liability to the value of the supplied product and excludes liability for damages suffered, including product loss inside tanks.

ELICA declines any responsibility arising from modifications to its products, poor maintenance, incorrect assembly, use at unsuitable temperatures or pressures, and coupling with non-original ELICA spare parts.

Hatches and manholes provided by ELICA are always shipped assembled since ELICA verifies their correct functionality and potential non-conformities during the frame-cover coupling.

MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN

Avant de procéder à l'installation, vérifiez soigneusement l'absence de déformations ou d'anomalies dans le réservoir afin d'éviter de compromettre la stabilité.

Si des altérations sont constatées, assurez-vous qu'elles soient résolues avant de procéder à l'installation.

De plus, vérifiez la fonctionnalité du composant dans son ensemble (couvercle/joint/cadre) avant de séparer le cadre pour procéder à l'installation.

L'installation doit être effectuée par du personnel qualifié avec un pointage en quatre points équidistants en croix, suivi de points supplémentaires avant de souder circulairement l'ensemble du cadre. Ensuite, procédez au meulage et au décapage des soudures, et si nécessaire, à la finition satinée/polissage en veillant à ce que le cadre reste inchangé et sans déformation.

Enfin, remontez le couvercle avec les accessoires fournis par ELICA et appliquez le joint en vérifiant son état. Après l'accouplement des pièces, fermez le portillon manuellement en vérifiant que les poignées et les goujons ne présentent pas d'imperfections. ELICA décline toute responsabilité concernant la procédure d'installation. Le composant ne peut pas être utilisé de manière autonome ; faites attention aux opérations de montage et d'ouverture/fermeture. Des manœuvres incorrectes d'ouverture/fermeture peuvent compromettre l'étanchéité.

Nettoyez constamment le joint et vérifiez son état, car cela peut affecter le bon fonctionnement du portillon. Le joint est conforme aux normes FDA, et sa fiche technique est jointe.

Faites attention aux températures TS minimales/maximales dans les tableaux pour le portillon et le joint afin d'éviter une perte d'efficacité et des problèmes éventuels d'étanchéité à la pression. Effectuez une maintenance régulière du portillon avec des produits de nettoyage appropriés pour éviter l'usure et les éventuelles érosions/corrosions qui pourraient compromettre la sécurité.

En cas d'arrêt prolongé de l'installation, ouvrez les couvercles pour éviter la dilatation des joints, après la reprise des opérations, vérifiez l'état du produit et nettoyez les surfaces.

Une maintenance périodique est recommandée pour vérifier l'état du produit et la dégradation éventuelle des surfaces ou des joints, en faisant attention aux imperfections ou aux ruptures pouvant

survenir en raison de l'environnement environnant.

Le démontage doit être effectué par du personnel spécialisé avant l'élimination.

GARANTIE

ELICA garantit ses produits contre les défauts de matériaux ou de fabrication selon les conditions suivantes :

- La garantie est valable pendant 12 mois après la livraison.
- Les produits doivent être correctement installés et utilisés.
- Les pièces de rechange doivent être exclusivement fournies par ELICA.
- C'est l'obligation du client de tenir compte de la pression de fonctionnement, qui indique la pression statique d'étanchéité du produit plutôt que la pression dynamique.
- Les défauts causés par des événements ou des causes externes ne doivent pas se produire.
- Aucune modification ne doit être apportée sans l'accord préalable d'ELICA
- Les composants du produit tels que les joints, les volants et toutes les pièces en caoutchouc, plastique, téflon, laiton et autres matériaux non en acier inoxydable sont exclus de cette garantie.
- Les composants vendus individuellement ont une validité de garantie exclusive, non extensible à d'autres composants.
- ELICA se réserve le droit de déterminer à sa discrétion si le produit a été correctement installé, entretenu et utilisé.

ELICA limite sa responsabilité à la valeur du produit fourni et exclut toute responsabilité pour les dommages subis, y compris la perte de produit contenu à l'intérieur des réservoirs.

ELICA décline toute responsabilité découlant des modifications apportées à ses produits, de la mauvaise maintenance, du montage incorrect, de l'utilisation à des températures ou des pressions inappropriées et du couplage avec des pièces de rechange non originales fournies par ELICA.

Les portillons et trappes fournis par ELICA sont toujours expédiés montés, car ELICA vérifie leur bon fonctionnement et les éventuelles non-conformités lors de l'accouplement cadre-couvercle.

MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO

Antes de proceder con la instalación, verifique cuidadosamente la ausencia de discrepancias o deformaciones en el tanque para evitar comprometer la estabilidad. Si se encuentra alguna alteración, asegúrese de resolverla antes de proceder con la instalación. Además, verifique la funcionalidad del componente en su totalidad (tapa/junta/marco) antes de separar el marco para la instalación. La instalación debe ser realizada por personal calificado con un punto de soldadura en cuatro puntos equidistantes en cruz, seguido de puntos adicionales antes de soldar circularmente todo el marco. Posteriormente, proceda con el esmerilado y decapado de las soldaduras, y si es necesario, con el acabado satinado/pulido, asegurando que el marco permanezca inalterado y sin deformaciones. Finalmente, vuelva a ensamblar la tapa con los accesorios proporcionados por ELICA y aplique la junta, verificando su estado. Después de acoplar las piezas, cierre la boca manualmente, asegurándose de que las manijas y tirantes no presenten imperfecciones. ELICA declina cualquier responsabilidad con respecto al procedimiento de instalación.

El componente no puede ser utilizado de manera autónoma; preste atención a las operaciones de montaje y apertura/cierre. Las maniobras incorrectas de apertura/cierre pueden comprometer la estanqueidad.

Limpie constantemente la junta y verifique su estado, ya que puede afectar la correcta funcionalidad de la tapa. La junta cumple con las normas FDA y se adjunta su ficha técnica.

Preste atención a las temperaturas TS mínimas/máximas en las tablas tanto para la tapaa como para la junta para evitar la pérdida de eficiencia y posibles problemas de estanqueidad a la presión. Realice un mantenimiento regular de la tapa con productos de limpieza adecuados para evitar el desgaste y las posibles erosiones/corrosiones que podrían comprometer la seguridad.

Si la planta se detiene por un período prolongado, abra las tapas para evitar la expansión de las juntas. Después de reanudar las operaciones, verifique el estado del producto y limpie las superficies.

Se recomienda un mantenimiento periódico para verificar el estado del producto y la posible degradación de las superficies o la junta, prestando atención a las imperfecciones o roturas que podrían

ocurrir debido al entorno circundante.

El desmontaje debe ser realizado por personal especializado antes de la eliminación.

GARANTÍA

ELICA garantiza sus productos contra defectos de materiales o de fabricación bajo las siguientes condiciones:

- La garantía es válida por un período de 12 meses después de la entrega.
- Los productos deben ser instalados y utilizados correctamente.
- Las piezas de repuesto deben ser exclusivamente proporcionadas por ELICA.
- Es deber del cliente tener en cuenta la presión de funcionamiento, que indica la presión estática de sellado del producto en lugar de la presión dinámica.
- No deben ocurrir defectos causados por eventos o causas externas.
- No deben realizarse modificaciones sin el consentimiento previo de ELICA.
- Los componentes del producto como juntas, volantes y todas las partes de goma, plástico, teflón, latón y otros materiales no de acero inoxidable están excluidos de esta garantía.
- Los componentes vendidos individualmente tienen una validez de garantía exclusiva, no extensible a otros componentes.
- ELICA se reserva el derecho de determinar a su discreción si el producto ha sido correctamente instalado, mantenido y utilizado.

ELICA limita su responsabilidad al valor del producto suministrado y excluye su responsabilidad por daños sufridos, incluida la pérdida del producto contenido dentro de los tanques.

ELICA declina cualquier responsabilidad derivada de modificaciones a sus productos, mal mantenimiento, montaje incorrecto, uso a temperaturas o presiones inadecuadas y acoplamiento con repuestos no originales proporcionados por ELICA.

Las puertas y tapas proporcionadas por ELICA siempre se envían montadas ya que ELICA verifica su correcta funcionalidad y posibles no conformidades durante el acoplamiento marco-tapa.

CATALOGO

Questo catalogo è di proprietà esclusiva di ELICA IBI srl così come tutto ciò che in esso vi è contenuto. Ne è pertanto vietata, secondo le normative vigenti, la riproduzione anche parziale.

Caratteristiche, pesi, misure ed altre connotazioni tecniche o formale non sono da considerarsi impegnative. ELICA IBI srl si riserva di apportare in qualsiasi momento modifiche costruttive a proprio insindacabile giudizio e senza obbligo di alcun preavviso.

CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA PREZZI

Salvo accordi particolari, i prezzi si intendono sempre per merce resa franco nostro magazzino, con esclusione dell'imballaggio che viene fatturato al costo.

CONTRATTI

Per la validità dell'ordine solo le nostre conferme ordine sono da considerarsi impegnative. Qualsiasi aggiunta o variazione alla nostra conferma d'ordine dovrà risultare per iscritto, sotto pena di nullità.

TERMINI DI CONSEGNA

Il termine di consegna decorre dalla data di accettazione per iscritto della nostra conferma d'ordine. Ritardi nella consegna non possono dare diritto al Committente di annullare l'ordinazione. Si considera come data di effettuata consegna il giorno in cui la merce viene messa a disposizione del cliente per il ritiro, oppure viene spedita per corriere o per posta. Nel caso in cui si verifichi un ritardo di consegna, non siamo tenuti a riconoscere penalità.

SPEDIZIONE

La spedizione della merce sarà effettuata, in mancanza di istruzioni ricevute all'atto dell'ordinazione, nel modo che riterremo più opportuno, senza nostra responsabilità per il costo del trasporto. La spedizione se richiestaci si effettua sempre a rischio e pericolo e a carico del Committente.

RISERVATO DOMINIO

Tutte le vendite si intendono fatte sotto il patto di riservata proprietà sino a completo pagamento del prezzo pattuito.

CONTROVERSIE

Per qualunque eventuale controversia è competente in via esclusiva il Foro di Milano (Italia).

GARANZIE

Nel caso in cui il prodotto presentasse difetti di materiale o di costruzione Elica garantisce il proprio intervento previa denuncia nei termini previsti dalla normativa vigente, con riparazioni o eventuale sostituzione dei particolari, utilizzati in normali condizioni di esercizio, entro 24 mesi dalla spedizione.

CATALOGUE

Ce catalogue est propriété exclusived' ELICAIBI srl comme tout son contenu. La reproduction, même partielle, est donc interdite selon la législation en vigueur.

Les caractéristiques, les poids, les mesures et autres connotations techniques ou formelles ne doivent pas être considérés comme exigeants. ELICA IBI srl se réserve le droit d'apporter des modifications de construction à tout moment, à sa seule discrétion et sans préavis.

CONDITIONS GENERALES DE VENTE PRIX

Sauf accords spéciaux, les prix s'entendent toujours marchandise franco notre établissement, emballage non compris, ce dernier étant facturé au coût.

CONTRATS

Pour l'exécution de la commande, seules nos confirmations par écrit engagent la société et définissent l'entité de la fourniture. Tout accord supplémentaire ou modification de notre confirmation de commande doit être écrite, sous peine de nullité.

DELAI DE LIVRAISON

Le point de départ du délai de livraison est la date d'acceptation par écrit de notre confirmation de commande. Aucun cas de retard de livraison ne peut donner au client le droit d'annuler la commande. Nous considérons comme date de livraison effective le jour où la marchandise est mise à la disposition du client pour le retrait ou le jour où elle est expédiée par transporteur ou par poste. En cas de retard de livraison, nous n'acceptons pas de payer des pénalités.

EXPEDITION

L'expédition de la marchandise sera effectuée, en absence d'instructions au moment de la commande, de la façon que nous jugerons la plus opportune, sans engagement de notre responsabilité en ce qui concerne le coût du transport. L'expédition est toujours effectuée aux risques et périls du client.

PROPRIETE RESERVEE

Toutes les ventes s'entendent effectuées sous le pacte de propriété réservée jusqu'au paiement complet du prix concordé.

LITIGES

Pour tout éventuel litige, le Tribunal de Milan (Italie) est exclusivement compétent.

GARANTIE

Au cas où un produit présenterait des défauts de matériels et/ou de fabrication, ELICA- IBI srl garantit son intervention, après déclaration selon les termes prévus par la loi en vigueur, avec réparation ou éventuel remplacement des pièces, utilisées dans des conditions normales de fonctionnement, pendant un délai de 24 mois à partir de la date d'expédition.

CATÁLOGO

Este catálogo es de propiedad exclusiva de ELICA-IBI srl así como todo su contenido. Portanto, es prohibida, según la normativa vigente, la reproducción aunque parcial.

Características, pesos, medidas y demás notas técnicas y formales no deben considerarse vinculantes. Elica-IBI se reserva el derecho de aportar modificaciones constructivas en cualquier momento a su juicio y sin aviso previo.

CONDICIONES GENERALES DE VENTA PRECIOS

Salvo acuerdos especiales, los precios se entienden siempre en porte debido, a excepción del embalaje facturado al coste.

CONTRATOS

Para realizar el pedido, se considerarán válidas exclusivamente las confirmaciones escritas en las que consta el valor del suministro. Cualquier acuerdo sucesivo o modificación de nuestra confirmación de pedido deberá constar por escrito, so pena de invalidez.

PLAZOS DE ENTREGA

El plazo de entrega corre a partir de la fecha de aceptación escrita de nuestra confirmación de pedido. Por ninguna razón, el cliente tendrá derecho a cancelar el pedido en caso de demora en la entrega del suministro. Se considera como fecha de entrega el día en que la mercancía es puesta a disposición del cliente para su retiro o es expedida por agente de transportes o correos. En caso de demoras, no nos consideramos obligados a pagar ninguna sanción.

EXPEDICIÓN

La expedición de la mercancía se realizará, de no existir instrucciones precisas al momento del pedido, en el modo que consideraremos conveniente, corriendo los gastos del transporte a cargo del cliente. La expedición, si pedida, se efectúa siempre a riesgo del Cliente.

PROPIEDAD RESERVADA

Todas las ventas se realizan en concepto de propiedad reservada hasta el pago completo del precio concordado.

CONTROVERSIAS

En caso de controversias, es competente en vía exclusiva el Juzgado de Milano (Italia).

GARANTÍA

En caso de que el producto lleve defectos de material y/o de construcción, ELICA-IBI garantiza su intervención previa notificación en un plazo conforme a la normativa vigente, con reparaciones o eventual sustitución de los particulares, utilizados en normales condiciones de funcionamiento y dentro de 24 meses de la fecha de envío.

CATALOGUE

The copyrights of the catalogue are owned exclusively by ELICA IBI srl, same for all documents contained. It is prohibited the reproduction according to current norms.

Characteristics, weights, measures and other technical information are not binding.

ELICA IBI srl reserves the right to make constructional modifications at any time without notice according to its undisputable judgement.

GENERAL CONDITION OF SALE PRICES

Unless special agreement, prices are always intended for goods delivered EX-WORKS, excluding packing, which will be billed at cost.

CONTRACTS

As validity of the order only our order confirmation are considered binding. Any addition or variation of our order confirmation must be written, penalty its invalidity.

DELIVERY DATE

The delivery date begins as of per the written acceptance of our order confirmation. No case of delayed delivery provides the client the right to cancel the order. The date of actual delivery is the day on which the goods are ready for the client to pick them up or ready to be collected by the carrier. We are not committed to acknowledging any penalties in case of delays.

SHIPMENT

Unless specifically request is stated in the order, the goods will be shipped in the way most appropriate for us, we'll not be liable for transport cost. The goods are always shipped to the risk, liability and charge of the client.

CONDITIONAL RIGHT OF DOMAIN

All sales are intended as made under the conditional right of domain until the agreed price has been paid in full.

CONTROVERSIE

Any possible controversies will be settled exclusively by the competent court of Milan (Italia).

GUARANTEE

In case the product should present material or constructional defects, Elica guarantees that it will intervene personally, following claims made in compliance with current norms, to repair or replace the parts within 24 months from the date of delivery, always considering if products have been used in normal working conditions.